

## Às pessoas que desejam fazer o Juramento de União Homoafetiva パートナーシップの宣誓をしたい人へ

Uma união homoafetiva é um relacionamento em que duas pessoas, uma ou ambas as quais são LGBT, se comprometem a cooperar mutuamente como parceiros de vida. Quando você faz um juramento de união homoafetiva na cidade de Echizen, a mesma certifica que aceitou o juramento.

O declarante receberá um Comprovante de Juramento de União Homoafetiva e um Cartão de Comprovação de Juramento de União Homoafetiva.

パートナーシップとは、一方または双方が性的少数者である 2 人が、互いを人生のパートナーとして、相互に協力し合うことを約束した関係のことです。越前市にパートナーシップの宣誓をすると、越前市は宣誓を受け付けたことを証明します。

宣誓者には、パートナーシップ宣誓書受領証受領証とパートナーシップ宣誓書受領証カードを交付します。

### 1 Quem pode fazer o juramento (宣誓できる人)

- 1 Pessoas maiores de 18 anos 18才以上の人
- 2 Uma das duas pessoas deve morar na cidade de Echizen (incluindo planos para se mudar e morar na cidade de Echizen) 2人のうちどちらか1人が越前市に住んでいること(越前市に引っ越して住む予定を含む)
- 3 Não ser casado (incluindo relação conjugal de fato) 結婚していないこと(事実婚も含む)
- 4 Não estar em união homoafetiva com outras pessoas 他の人とパートナーシップの関係にないこと
- 5 Não ter realação de parentesco お互いが親族でないこと

P. Casais do mesmo sexo fora do Japão podem fazer o juramento?

O casamento não é estabelecido no Japão, então é possível fazer um juramento.

"Certidões relacionadas ao casamento em um país estrangeiro podem ser enviadas, como um certificado de capacidade matrimonial. Ao enviar, anexe uma tradução em japonês (o endereço e o nome do tradutor também são obrigatórios).

Q. 外国で同性婚をしているカップルは宣誓できませんか？

日本国内では婚姻が成立していませんので、宣誓可能です。当該国での結婚に係る証明書を婚姻要件具備証明書等に代えて提出してください。翻訳者の住所・氏名が記入された日本語訳を添付してください。

### 2 Fluxo do procedimento (手続きの流れ)

Em caso de prestar juramento na prefeitura 市役所で宣誓する場合

- (1) Preparar os documentos necessários 必要な書類の準備
- (2) Agendar a data do juramento 宣誓をする日の予約
- (3) Apresentar os documentos necessários 必要な書類の提出
- (4) Prestar juramento na prefeitura na data marcada 予約した日に市役所で宣誓する
- (5) Receber o comprovante, etc. 受領証などの受け取り

### 3 Itens necessários (必要な物)

- (1) Juramento de União Homoafetiva (Formulário nº 1) パートナーシップ宣誓書(様式第1号)

O formulário está publicado no Homepage da cidade.

様式はホームページに掲載してあります。

- (2) Uma cópia do cartão de residente ou certificado de itens registrados no cartão de residente (dentro de 3 meses) 住民票の写しまたは住民票記載事項証明書(3か月以内のもの)

- (3) Documentos comprovando que você não é casado (dentro de 3 meses) 結婚していないことがわかる書類(3か月以内のもの)

Se você tem nacionalidade japonesa, uma cópia do seu registro familiar (*Koseki Tohon*) 日本国籍を持っている方は、戸籍抄本

・ Para cidadãos não japoneses, Certificado de Capacidade Matrimonial (Declaração de estado civil), etc. 日本国籍以外の方は、婚姻要件具備証明書(独身証明書)など

※Solicitar na Embaixada, Consulado, etc. 大使館や領事館でもらってください。

※Anexe uma tradução em japonês (o endereço e o nome do tradutor também são obrigatórios). 日本語訳をつけてください。翻訳をした人の名前と住所も書いてください。

- (4) Documento de identificação pessoal / 本人であることがわかるもの

Exemplo 例

- ・Cartão My number マイナンバーカード
- ・Zairyu card 在留カード
- ・Carteira de habilitação, etc. 運転免許証 など

### 4 注意すること

#### 4 Tome cuidado com os seguintes itens

- (1) パートナーシップの宣誓をしても、在留資格や在留期間は変わりません。
- (1) Mesmo efetuando o juramento, seu status de residência e período de permanência

não serão alterados.

(2) 結婚とは違い、法律上の効果はありません。

(2) Ao contrário do casamento, não há efeito jurídico.

【Departamento responsável】

Prefeitura de Echizen, Divisão de Colaboração ao Cidadão, Escritório de Promoção da Diversidade (Prefeitura 5F)

【担当課】 越前市役所 市民協働課ダイバーシティ推進室(市庁舎5階)

End.: 〒915-8530 Echizen-shi Fuchu 1-13-7 - Tel: 0778-22-3293

[Centro de Consulta Abrangente de Coexistência Multicultural da Cidade de Echizen]【越前市多文化共生総合相談ワンストップセンター】

É possível o atendimento em português. ポルトガル語での対応が可能です。

☎ 0778-22-3396